

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
MOTO	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
INTISARI	xvi
ABSTRACT	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1.Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian.....	6
1.4. Manfaat Penelitian	6
1.4.1. Manfaat Teoritis	6
1.4.2. Manfaat Praktis	7
1.5. Tinjauan Pustaka	7
1.6. Landasan Teori.....	11
1.6.1. Teori Penerjemahan.....	11
1.6.2. Teori Kesepadanan	12
1.6.2.1. Kesepadanan Total	13
1.6.2.2. Kesepadanan Opsional.....	13
1.6.2.3. Kesepadanan Rata-rata.....	14
1.6.2.4. Kesepadanan Nol.....	14
1.6.3. Metode Penerjemahan	14
1.6.3.1. Penerjemahan kata demi kata (<i>Word-to-word Translation</i>).....	15
1.6.3.2. Penerjemahan Harafiah (<i>Literal Translation</i>)	15
1.6.3.3. Penerjemahan Setia (<i>Faithful Translation</i>).....	15
1.6.3.4. Penerjemahan Semantik (<i>Semantic Translation</i>).....	16
1.6.3.5. Adaptasi (<i>Adaptation</i>).....	16
1.6.3.6. Penerjemahan Bebas (<i>Free Translation</i>)	16

1.6.3.7. Penerjemahan Idiomatis (<i>Idiomatic translation</i>).....	17
1.6.3.8. Penerjemahan Komunikatif (<i>Communicative Translation</i>).....	17
1.6.4. Teknik Penerjemahan	17
1.6.5. Teori Pronomina Persona Pertama	20
1.6.5.1. Pronomina Persona Pertama dalam Bahasa Inggris	20
1.6.5.2. Pronomina Persona Pertama dalam Bahasa Indonesia	21
1.7. Metode Penelitian.....	22
1.7.1. Tahap Pengumpulan Data.....	23
1.7.2. Tahap Analisis Data.....	24
1.7.3. Tahap Penyajian Analisis Data	25
1.8. Sistematika Penulisan.....	26

BAB II BENTUK-BENTUK PADANAN PRONOMINA PERSONA PERTAMA DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

2.1. Pengantar	27
2.2. Padanan Pronomina Persona Pertama	27
2.2.1. <i>I</i> (subjek).....	28
2.2.1.1. Padanan kami	30
2.2.1.2. Padanan aku	31
2.2.1.3. Padanan saya	32
2.2.1.4. Padanan ku-.....	33
2.2.1.5. Padanan -ku.....	34
2.2.1.6. Padanan -nya.....	35
2.2.1.7. Padanan anda.....	36
2.2.1.8. Padanan bukan.....	37
2.2.1.9. Padanan begitu	37
2.2.1.10. Tidak Dipadankan.....	38
2.2.2. <i>Me</i> (objek).....	39
2.2.2.1. Padanan -ku.....	40
2.2.2.2. Padanan kita	41
2.2.2.3. Padanan saya	42
2.2.2.4. Padanan anda.....	43
2.2.2.5. Padanan aku	44
2.2.2.6. Padanan ku-.....	45
2.2.2.7. Tidak Dipadankan.....	46
2.2.3. <i>We</i> (subjek)	46
2.2.3.1. Padanan kita	47
2.2.3.2. Padanan kami	48
2.2.3.3. Padanan kereta.....	49
2.2.3.4. Tidak Dipadankan.....	51
2.2.4. <i>Us</i> (objek)	51
2.2.4.1. Padanan kami	52
2.2.4.2. Padanan kita	53
2.2.4.3. Padanan mudah-mudahan	54
2.2.4.4. Padanan penumpang	55
2.2.4.5. Tidak Dipadankan.....	55
2.3. Padanan Pronomina Persona Pertama Ganda	56

BAB III METODE DAN TEKNIK DALAM PENERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA PERTAMA DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL <i>MURDER ON THE ORIENT EXPRESS</i>	59
3.1. Pengantar	59
3.2. Metode Penerjemahan	59
3.2.1. Metode Penerjemahan Kata Demi Kata.....	60
3.2.2. Metode Penerjemahan Bebas	62
3.2.3. Metode Penerjemahan Idiomatik.....	64
3.2.4. Metode Penerjemahan Harafiah	65
3.3. Teknik Penerjemahan	66
3.3.1. Generalisasi.....	67
3.3.2. Kompresi Linguistik	68
3.3.3. Reduksi	70
3.3.4. Adaptasi	71
3.3.5. Modulasi	72
3.3.6. Amplifikasi Linguistik.....	74
3.4. Orientasi Penerjemahan.....	75
BAB IV FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB MUNCULNYA PERBEDAAN PADANAN PRONOMINA PERSONA PERTAMA	76
4.1. Pengantar	76
4.2. Faktor Budaya.....	76
4.3. Faktor Perbedaan Sistem Bahasa Sasaran dan Bahasa Sumber	80
BAB V PENUTUP	83
5.1. Pengantar	83
5.2. Kesimpulan	83
5.3. Saran	85
DAFTAR PUSTAKA	86
LAMPIRAN	89
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS	124